

華語文教學碩士學位學程班 越南海外教學實習報告

服務機關單位：國立屏東教育大學 進修暨研究學院

領隊教師：周德禎教授、陳劍鎧教授

實習學生：王淑美、劉麗玉、黃麗蓉、黃麗芳、黃蘭婷

出國地區：越南胡志明市

出國日期：九十八年二月三日至二月十日

報告日期：九十八年二月十七日

目 次

一、活動主要目的	3
二、活動過程簡介	3
三、屏東教育大學與胡志明市師範大學簽約儀式	4
四、參訪人文暨社會科學大學之語文系、中文系	7
五、華語文教學學程學生在越南胡志明市師範大學中文系教學實習	10
(一)華語文教學實習教學前會議	10
(二)華語文教學實習經過與省思	12
六、實習教師的心得	15
七、實習教師的建議	15

一、活動主要目的

- 1) 提供華語文教學碩士學位學程班的研究生進行教學實習的機會。
- 2) 參加屏東教育大學與胡志明師範大學姊妹校簽訂續約儀式，並商談兩校後續合作事宜。
- 3) 參訪胡志明市人文暨社會科學大學，洽談兩校合作機會。
- 4) 探討台灣華語文教師輸出至越南之可能性。

二、活動過程簡介

- 1) 2月3日出發，下午抵達胡志明市。
- 2) 2月4日陪同本校劉慶中校長與胡志明市師範大學白文合校長續簽姊妹校合作協議書。
- 3) 2月4日拜會中文系副系主任阮明紅，召開課程實施前的教學會議，以及實地瞭解教學設施及課室。
- 4) 2月5日拜會胡志明市師範大學中文系系主任甲文強、副系主任阮明紅。
- 5) 2月5日，展開實習課程教學。
- 6) 2月6日，實習學生繼續實習課程。
- 7) 2月6日，拜會胡志明市師範大學語文系，跟系主任鄭森及該系同仁進行學術交流討論。
- 8) 2月7日，實習學生繼續實習課程。
- 9) 2月8日，適逢假日，自由活動。
- 10) 2月9日，拜會人文社會科學大學國際合作處處長、語文系主任、中文系主任。
- 11) 2月10日，上午回程。

三、屏東教育大學與胡志明市師範大學簽約儀式

1. 時間：2009 年 02 月 04 日，14：35 p.m.

2. 地點：胡志明市師範大學校本部

3. 與會人員：

[胡志明師範大學] 白文合校長、黃副校長、漢語系阮明紅副主任、語文系鄭森主任與副主任、語文系教授、國際事務發展處處長及相關人員、翻譯人員等等

[屏東教育大學] 劉慶中校長、周德禎院長、林新龍教授、陳劍鎧教授、王淑美、劉麗玉、黃蘭婷、黃麗芳、黃麗蓉等五位碩士生

4. 會議內容摘要：

1. 簽約。

2. 胡志明師範大學提議事項：

(1) 希望可以增加語文方面的合作。

(2) 請陳劍鎧教授贈與一些著作。

(3) 預定於 2010 年底舉辦的語文研討會，將由屏教大、胡師大、泰國、韓國、法國等學員參與該次會議。

(4) 研討會主題提議—東亞語文教學與課程研究

(5) 對於對外越語教材的契約內容有以下的建議：

A. 第六條：以中華民國及越南法律為依據

B. 若有任一學校有疑義，應由國際法律解決。

C. 兩校若有矛盾，由兩校友情及合作來解決。

D. 另增以下條款：若再版，出版學校需付編寫學校稿費。

(**粗體字**表建議增訂的部分)

(6) 欲直接引進國外漢語教材，取代自行編寫教材，請介紹與推薦相關資訊，特別是有關正體字方面的教材。

(7) 下次教學實習的時間可以加長，與學生的互動時間增加，使教學效果更為提升。

(8) 希望本校中文文系和漢語系可與屏教大進行合作，編寫有關「中國文學」的書籍，及合作研究中國文學方面的議題。

(9) 在越南，台灣文學很多人並不明瞭，我們可以這一領域的研究。

(10) 增加教學與師範教育研究的合作，特別是針對培養教師的方法。

(11) 現在，越南初、高中正在進行教育改革，兩校可以合作研究。

(12) 請提供貴校如何編寫教材及培育教師的方法與經驗。

(13) 可否提供貴校，有關如何教導母語的教材？

3. 屏東教育大學回應：

- (1) 本校進修暨研究學院將成立亞太教育研究中心，屬於跨國性質的研究，對各區域教育問題進行研究。初步階段的規劃已完成，正要進行進階部分的研究，有關教育與語文的國際研討會，會邀請貴校參與。
 - (2) 本校將參與 2010 年的研討會，細節部分由周德禎院長負責協商。
 - (3) 因希望本校語文系有教材可使用，因此出資請胡師大編寫教材，對於上述再版契約之疑慮，將帶回提出的相關問題，在一個月內由本校負責人員對之研議，並予以回覆。
 - (4) 請屏教大中文系及進修學院合作協助，與貴校編寫教材，及探討如何教導母語等方面的合作。
 - (5) 有關實習教學時間延長，可依此次經驗再研商。
4. 屏東教育大學劉慶中校長總結：
- (1) 誠摯邀請胡師大白校長到屏教大參訪。
 - (2) 全力協助胡志明師範大學辦理 2010 年的研討會。
 - (3) 2010 年底研討會之前，屏教大會在 2009 年先舉辦小型的研討會。
 - (4) 對外越南語教材出版權在一個月內商討並回覆。
 - (5) 歡迎中文系教師至屏教大進修；並提供 3 個名額的獎學金給大學部學生至屏教大學習。
 - (6) 合作編寫越語教材的經費、版稅等相關問題，本校研議後會儘速回覆。
 - (7) 有關教育、課程等問題的研究，授權周德禎院長負責。



兩校校長正式簽署合作協議書



劉慶中校長（左）與胡志明師範大學白文合校長（右）合影



簽約儀式之與會人員合影

四、參訪人文暨社會科學大學之語文系、中文系

(一) 時間：2009 年 02 月 09 日 10：00 a.m.

(二) 地點：人文社會科學大學會議室

(三) 與會人員：

[人科大] 中文系主任、語文系主任、研究生所主任、國際合作處處長

[屏教大] 周德禎院長、陳劍鎧教授、王淑美、劉麗玉、黃蘭婷、黃麗芳、黃麗蓉

(四) 會議內容摘要：

1. 人文暨社會科學大學

(1) 希望能與屏東教育大學有學術會議講座與交流。

(2) 2009 年 12 月本校將舉辦東亞近代文學國際研討會，誠摯邀請屏教大參加。

(3) 本系欲出版有關台灣文學的書籍（中越對照），貴校可否協助選文？

(4) 台灣公司或台商可否提供獎學金？

2. 周德禎院長與陳劍鎧教授回應

(1) 非常有意願與越南方面的學校進行交流。

(2) 本校語言與文化教育研討會將於 2009 年和胡志明師範大學合作辦理，歡迎貴校參加。

(3) 本校有相關專業的教師，將請其協助選文。

(4) 會與相關單位洽談、聯繫。

3. 陳劍鎧教授提問

(1) 本校學生是否有機會到貴校實習？若有，請問會如何安排？

※人科大中文系回應：兩校可進行相關合作協議，然後依據校方簽署的協議，可進一步進行交流。

(2) 貴校所謂的交流，主題為何？希望有哪方面專業的教師過來進行交流？

※人科大回應：根據每系不同的需求，需要不同專業的教師。
語文系主任補充：以本系為例。較需要針對對語言、文化、古文教學法、台灣文學等方面的專業。



與語文系主任討論合作事宜



與會人員合影



參觀語文系的圖書室



參觀語文系的圖書室

五、華語文教學學程學生在越南胡志明市師範大學中文系教學實習

(一)華語文教學實習教學前會議

1. 時間：2009 年 02 月 04 日 10：00 a.m.
2. 地點：胡志明師範大學中文系系辦公室
3. 與會人員：周德禎院長、陳劍鎧教授、系主任甲文強、阮明紅副主任、王淑美、劉麗玉、黃蘭婷、黃麗芳、黃麗蓉
4. 會議內容摘要：
 - (1) 實習課程討論與安排
 - (2) 參觀上課教室



在中文系開會情形，左起陳劍鎧教授、周德禎院長、甲文強主任



在中文系開會情形，右起周德禎院長、陳劍鏗教授、王淑美、黃麗蓉、黃麗芳、劉麗玉等實習碩士生



在胡志明市師範大學中文系辦公室前合影

(二)華語文教學實習經過與省思

出發前一個月透過本校研發處不斷詢問越南胡志明市師範大學的學生程度和教室設備等相關事項，得知是大一學生，學過漢語拼音。於是，在陳劍鎧老師指導下，我們五位實習老師分工設計課程，大家用電子郵件商量溝通各項事情，更在過完春節大年初八，到陳老師的研究室商討演練、去蕪存菁，希望能呈現出最好的教學效果。到達目的地，在教學現場面對的卻是兩班大二生，教學對象稍有更動。而此兩班學生之程度懸殊，華弟子弟班已學七年華語，而越南子弟班才接觸華語一年，所以第一天上課內容與所問的問題太過簡單。因而我們隨即調整課程，連續好幾個夜晚聚在一起檢討，直到深夜。

大體而言，此次教學實習過程，教學方法的運用生動活潑、教學過程的進行順暢有序。每天的課程安排地很緊湊，且課與課之間的連貫性極佳，學生反應十分熱絡。活潑的教學激發他們主動參與的潛能，連他們的教授也十分滿意，而且驚訝學生居然如此踴躍舉手發言，上課的表現與平常完全不同。上課的教材與聲光效果極佳的 PPT 檔，十分吸引學生，教室氣氛活絡，完全展現以學生為主的教學理念。第一天的賓果遊戲對他們而言十分新鮮，遊戲結束後，讓同學上台把句子再覆念誦一次，此作法不但能夠測試學生是否真的了解句子涵義，也能糾正其發音。第二天的書法與剪紙教學，有如調味料，使枯燥的漢字教學活絡起來。第三天的越南食物與台灣夜市小吃介紹，將整個課程氣氛推至最高點，同學不再像前兩天膽怯而不敢發言。在課程中的「越南食物介紹」，有的組別帶來母親做的越南小點心、有的上街採購特殊的越式小吃，滔滔不絕的以中文介紹在地飲食。「台灣夜市小吃」的課程，讓同學直呼有機會一定要到台灣大啖美食。

最後一天教學後彙整學生所填寫的「回饋單」，發現教學內容中以台灣夜市小吃最受學生青睞，因為課程包含文化知識與角色扮演活動。同學對於台灣文化頗感興趣，不斷抄寫十大夜市小吃名稱，活動進行時，教室頓時成為市場，叫賣聲不斷，買者熙熙攘攘，好不熱鬧。

經過師生檢討，此次海外教學需改進之處，如下：

日期	課程	教學者	需改善之處
二月五日	團隊介紹	王淑美	1. 教室用語不符合學生年紀：老師的語氣、語調太過可愛，忘了教學對象為大學生。 2. 回答問題的同學，皆有精美小禮物當作獎賞。禮物送太多的結果，造成其他老師上課時也必須跟著贈送禮物。
	自我介紹	黃麗芳	1. 十二生肖故事語音檔語速太快。 2. 學生還沒有時間思考問題，老師就急著抽籤要同學回答問題，緊張感增加。 3. 詢問同學是否要再聽第二次聽力。老師卻自顧自的回答「同學程度很好應該不用再聽了」。
	自我介紹	黃蘭婷	1. 解說活動時語速過快，導致賓果遊戲有些同學不清楚玩法。 2. 賓果遊戲當中一些學生以母語發問問題，失去了練習講中文的機會。
二月六日	中國新年	劉麗玉	1. 看到華僑子弟有所回應，就繼續進行教學。忘了考慮越南本地生的程度。 2. 課堂上所做的習題，忘記檢討。 3. 中國新年的漢語拼音填充，聽力語速過快，同學來不及寫。
	新年歌曲教唱	王淑美 劉麗玉	1. 中國新年歌曲的歌詞可選擇稍微具有難度的。 2. 歌曲教唱時，可搭配簡易樂器，增加節奏感。例：鈴鼓。
	書法教學	黃麗芳	1. 書法教學課程中，從台灣帶過去的硯台為塑膠材質，難以磨墨。 2. 老師應該具備書法書寫能力，可現場寫給同學看。 3. 春聯樣式介紹專有名詞不需太多。例：斗方、春條。
二月七日	漢字書寫剪紙教學	黃麗蓉	1. 在黑板上進行漢字教學時應該換位置，以免擋到同學的視線。 2. 檢討漢字回家作業時間過長，使得剪紙時間縮短。 3. 漢字筆劃與筆順教學太過仔細，佔據過多時間。

日期	課程	教學者	需改善之處
	夜市小吃介紹	黃麗蓉 劉麗玉	1. 夜市小吃的內容有所重疊，應該統籌由一個人介紹。 2. 角色扮演活動，設定的身分有：素食主義者、回教徒、喜好吃海鮮、過敏體質者……，在一開始小吃的食材簡介，可以針對這些特殊身分採買的禁忌予以描繪、對小吃本身的料理食材再多做補充。
	夜市小吃角色扮演	劉麗玉	夜市小吃角色扮演的部份： 1. 攤位走道太窄，同學擠成一塊。 2. 動線方向皆為由前往後，顧客在前面攤位已把錢花光，到後面已不可能再消費，負責後面攤位的同學失去口語練習的機會。

※ 教學環境的注意事項：

1. 錄音機僅有卡帶功能，無 CD player。
2. 電腦為越語介面。
3. 投影機須另外架設。
4. 真正華語教學現場，不一定有投影或電腦設備。

六、實習教師的心得

- (一) 透過胡志明師範大學中文系的安排，我們接觸到大二兩個班級——分別是華人居多的師範班及越南人為主的非師範班，華人子弟在進大學之前已然學過七、八年華語，而越南本地生接觸華語時間則相對的短，因此教學設計時應針對不同族群學生的差異性做不同課程安排。
- (二) 教學之餘，我們利用各種機會，在校園或在宿舍與當地學生交換意見，從中瞭解越南學生對台灣的認識與評價，發現學生對台灣文化很有興趣，華人子弟對正體字的接受度比對簡體字要高。
- (三) 學術交流參訪的過程中，顯示出越南大學亟欲引進新式教學法，不管引進教師駐校講學或是派員至台灣實習，都非常有興趣。但學校本身並無財源可供聘任台灣華語教師。
- (四) 搭機赴越時，機上巧遇一位教育部外派越南的華語教師，透過這個媒介，而有機會再與其他台灣華語教師見面會談，一番交流後，除了增加目前政府對派越南華語教學的政策瞭解，也獲得外派教師在越南生活酸甜苦辣的第一手資料。
- (五) 胡志明師大雖然因建校久遠導致設備老舊，但學生認真的學習態度與尊師重道的精神，是台灣早已失去的。特別是學生們表現出的求知若渴的態度，都給我們留下深刻的印象。

七、實習教師的建議

- (一) 至於台灣華語教師到越南任教的可能性探究，在此簡單提幾點看法：
 - 1. 目前官派模式：

教育部公開招考，簽約一年，受訓後派往越南教學。期間由教育部支付每月六百美元薪資，當地大學支付每月約六千台幣生活費，並提供住宿。胡志明市師範大學中文系系主任委婉指出台灣外派教師因年輕又缺少教學經驗，教學效果值得商榷。
 - 2. 目前所遇困境：
 - (1) 台灣已經走向資訊化教學，教學法生動活潑，所需教材教具也相對較多。但越南物資缺乏，教學設備嚴重不足，台灣又未出版適合之華語教材可供越南學生使用，因此教學上須遷就大陸編製的簡化字版本，使得外派華語教師空有一身武藝，卻無用武之地。
 - (2) 另一個現實問題則是薪資與當地物價水準，教育部一年合約期間教師可領得約台幣二萬四千元薪資(兩國合計)，扣除生活費與需自費準備的教具，再扣除回台灣的機票支出，生活需過得相當清苦，這種情況下除非教師具有特殊情懷，否則

無法吸引有教學經驗的教師前往越南任教，更別提一年合約到期後，若沒有教育部的補助，越南方面的大學也認為他們無力負擔台灣教師的薪資，因而無法長久性地繼續在越南播種耕耘。

3. 日後可做努力：

- (1) 國際外交良方：輸出優秀華語教師不啻為拓展國際外交的良方，也能提高台灣在國際上的能見度。
- (2) 駐外華語教師：政府應聘任優秀華語教師，給予薪資的上補貼，現職教師採計國外教學年資，如此可吸引優秀人才出國任教，也可打開外國學生到台灣學習華語之門，對提升台灣的形象，大有助益！